·教学改革·

中医英语跨文化交际课嵌入 PBL 的教学研究

王曦　吴青　王珊珊
北京中医药大学人文学院　100029
通信作者：王珊珊，Email：freewing2006@126.com

【摘要】 PBL 教学旨在培养学生提出问题、分析问题、解决问题的能力，提高学生自主学习及终身学习能力。本研究尝试将 PBL 教学环节嵌入中医英语跨文化交际课程。在此，展示了此次实践的教学设计和教学过程；同时汇报了通过问卷、访谈收集的学生对教学的评价，以及研究者基于课堂实践的教学反思；最后就 PBL 教学在课程中的实际运用给出了参考建议。

【关键词】 以问题为基础的学习；　中医英语；　跨文化交际能力；　教学研究
【中图分类号】 R-05
基金项目：北京中医药大学教学名师工作坊项目（1000062420021/016）；北京中医药大学 2018 年校级教育课题（XJZX18030，XJZX18028）
DOI：10.3760/cma.j.cn116021-20190811-00181

课堂接受程度的影响；最后，本研究为一次横断面调查研究，因变量与自变量间因果关系的推论需要进一步的实验性研究予以证实。

利益冲突　所有作者均声明不存在利益冲突
作者贡献声明　马阳：数据处理、论文撰写；孟秋雨、文童：调查设计与实施；张燕：调查设计、指导，审订论文

参考文献

[1] 钟晓流，宋述强，焦丽珍. 信息化环境中基于翻转课堂理念的教学设计研究[J]. 开放教育研究，2013，19(1)：58-64. DOI：10.3969/j.issn.1007-2179.2013.01.010.
[2] Taylor DCM, Hamdy H. Adult learning theories: implications for learning and teaching in medical education: AMEE Guide No. 83 [J]. Medical Teacher, 2013, (11): 1561-1572. DOI: 10.3109/0142159X.2013.828153.
[3] 国务院. 国家教育事业发展“十三五”规划[EB/OL]. (2017-01-10) [2020-01-15]. http: //www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/moe_1777/moe_1778/201701/t20170119_295319.html.
[4] 葛彦强. 适应性学习的学习者特征分析[D]. 长春：吉林大学，2005：35.
[5] Kolb AY, Kolb DA. The Kolb learning style inventory—version 3.1 2005 technical specifications [EB/OL]. [2020-01-15]. https://www.researchgate.net/publication/241157771_The_Kolb_Learning_Style_Inventory-Version_31_2005_Technical_Specifi_cations.
[6] Davis FD. User acceptance of information technology: system characteristics, user perceptions and behavioral impacts [J]. International Journal of Man-Machine Studies, 1993, 38(3): 475-487. DOI: 10.1006/imms.1993.1022.
[7] 冯园园. 微视频环境下学生成就目标、自我效能与技术接受度、学业表现关系研究[D]. 上海：华东师范大学，2016：31.
[8] 金敏娜. 基于文献计量学的大学英语翻转课堂研究综述[J]. 疯狂英语（理论版），2018(3)：35-38. DOI: 10.3969/j.issn.1006-2831.2018.03.012.
[9] 卓秀霞. 近五年国内翻转课堂研究文献综述[J]. 考试周刊，2018(19): 7-8. DOI: 10.3969/j.issn.1673-8918.2018.19.006.
[10] 庞洁，郑燕林，阮士桂. 大学生对“翻转课堂”的认识与需求调查[J]. 中国教育信息化，2016(8)：52-56.
[11] 周平. 基于现代教育技术的翻转课堂及其理论基础溯源[J]. 外语电化教学，2015(2)：72-77. DOI: 10.3969/j.issn.1001-5795.2015.02.012.
[12] 王翠如，胡永斌. 翻转课堂真的能提升学习成绩吗？ ——基于 38 项实验和准实验研究的元分析[J]. 开放教育研究，2018，24(4)：72-80. DOI: 10.13966/j.cnki.kfjyyj.2018.04.008.
[13] 杨春梅. 高等教育翻转课堂研究综述[J]. 江苏高教，2016(1)：59-63. DOI: 10.13236/j.cnki.jshe.2016.01.016.

（收稿日期：2019-08-22）
（本文编辑：蔡骏翔）

Research on PBL teaching embedded in traditional Chinese medicine English intercultural communication education

Wang Xi, Wu Qing, Wang Shanshan

School of Humanities, Beijing University of Chinese Medicine, Beijing 100029, China

Corresponding author: Wang shanshan, Email: freewing2006@126.com

【Abstract】 Problem-based Learning (PBL) teaching aims to develop students' ability to ask questions, analyze and solve problems so as to improve their autonomous learning and life-long learning ability. This study attempts to embed PBL teaching into the intercultural communication course of Traditional Chinese Medicine (TCM) English. Feedbacks from students through assessment questionnaires and interviews, as well as the author's reflections based on the teaching are included in this paper. Suggestions on the practical application of PBL teaching in the course are also given in the end.

【Key words】 Problem-based learning (PBL); TCM English; Intercultural communication competence; Teaching research

Fund program: Project of Famous Teachers Workshop of Beijing University of Chinese Medicine (1000062420021/016); Educational Project of Beijing University of Chinese Medicine 2018 (XJZX18030, XJZX18028)

DOI:10.3760/cma.j.cn116021-20190811-00181

近年来,教育部全面推进“新文科”建设,大力培育符合新时代需求的人才[1-2]。这对中医英语类课程提出了新的要求。中医药走向世界,急需懂中医、会外语、通交流的专业人才。因此,中医英语跨文化交际课程的教学内容不仅仅是语言与文化知识,还要求学生加强处理中西医文化差异以及解决文化冲突的能力。

在教学设计方面,为打造具有高阶性、创新性和挑战度的“金课”,应当培养学生解决复杂问题的综合能力和高级思维[3]。要构建以学生为中心的课堂[4]。传统授课强调知识的系统性、知识体系的完备,而忽视了对学生发现问题、思考问题、解决问题的综合能力培养[5]。以问题为基础的学习(problem-based learning,PBL)能能更好地调动学生参与学习,并提高其解决问题的能力[6],在中医基础理论、实验中医学等诸多学科实践中取得丰硕成果。

本研究将 PBL 嵌入中医英语跨文化交际教学的传统授课中,并报告了学生的反馈及实践教师的反思和建议。

1　PBL 教学

PBL 于 1969 年由美国神经病学教授 Barrows 首创,目前有较为完善的理论体系[7]。PBL 通过设计真实情景问题任务,引导学生主动探究、讨论、构建知识体系,并形成解决问题的技能和自主学习能力。PBL 包含 4 个基本要素:内容、活动、情景、结果[8]。学习内容为学生在未来专业领域生活中极有可能遇到的复杂问题,也是整个 PBL 教学的起点和主轴。学习活动主要指自主学习和小组合作,而不是传统授课的满堂灌;评价活动多元化,如:针对实践效果的自评、互评与师评。学习情景始终贯穿于学习活动中,提供真实性、多学科交叉性、无固定解决方法的问题。学习结果指在学习过程中或结束时学生学到的知识技能和提升的能力。这 4 个要素是本研究重点关注的内容,在此基础上研究组按照 PBL 教学基本流程的 6 个步骤设计了教学:选定主题、制订计划、活动探究、作品制作、成果交流、活动评价[9]。

2　嵌入 PBL 的课堂实践

研究组在一个学期的中医英语跨文化交际课程传统授课模式中嵌入了 PBL 教学,根据不同单元内容设计 PBL 问题。例如,如何避免方剂名称英译的跨文化误解,如何引导外国病人正确看待风水,如何解决他国歧视中医文化的矛盾冲突?下面具体介绍一个单元的 PBL 教学。教学对象为 2018 年北京中医药大学中医英语跨文化交际公选课的 120 名学生。

2.1　教学主题

研究组以中医药对外宣传作为交际背景,选取“中医药对外文化传播中的文化冲突”作为教学主题。PBL 教学问题为“如何应对中医药跨文化冲突”。学生自主探究,通过真实交际发现文化冲突问题,分

析原因,寻找解决办法。选题结合学生的中医药专业背景,旨在培养其专业英语综合运用能力与跨文化交际能力。

2.2 教学目标

PBL 教学目标分为文化和语言两重目标。文化目标包括:跨文化交际知识、跨文化交际意识、跨文化交际解决问题能力。语言目标包括:完成任务所需的基本中医英语词汇和短语表达、交际功能语法结构。

2.3 教学过程

学生自愿结组,10 人为一组。课堂教学过程遵循 PBL 教学法的 6 个基本步骤。

2.3.1 选定主题

每组学生自主选定一个感兴趣的国家,不局限于英语为母语的国家,例如美国、日本等皆可;并对其医疗文化进行研究梳理。每组学生自主选定准备与之交流的外国人员,用英语采访对中医的看法,开展中医药对外文化传播活动。

2.3.2 制订计划

各组学生在小组内制订计划,讨论决定从哪里入手、结合哪些相关的方面(例如经济、政治、教育、媒体等)调查研究对象国的医疗文化。学生在组内讨论研究采访的问题,例如"是否了解中医""是否会选择尝试中医疗法""是否认为中医是科学",以及如何应对中医药对外文化传播中预期的文化冲突。

2.3.3 活动探究

各组学生自主学习对象国的医疗文化,并采访对象国的人员对中医的看法。学生在中医药跨文化交际过程中发现文化冲突问题,例如:外国人不相信中医是科学,不敢尝试中医疗法等问题,并结合对象国的医疗文化分析问题产生的原因,研究解决问题的办法。

2.3.4 作品制作

各组学生分工制作 PPT。每组 5 名学生负责整理对象国的医疗文化,5 名学生负责整理在采访中发现的文化冲突问题、原因分析和研究出的解决办法。制作完成后在组内汇总交流。

2.3.5 成果交流

用 2 课时,各小组借助 PPT 将 PBL 学习成果在全班汇报,包括通过自主探究了解到的对象国的医疗文化,以及在采访中发现的中医跨文化冲突问题、原因分析和研究出的解决办法。由于各组所选对象国遍及世界各地,学生可借此了解多元文化,感受文化差异,学习多元文化中的中医跨文化交际冲突问题及解决办法。

2.3.6 活动评价

研究组参考 Byram 等[10]的跨文化交际能力要素分类,并结合中医药跨文化交际的实际需求,让学生从 4 方面进行组内自评和组间互评:中医英语跨文化交际语言(词汇、语法);跨文化交际知识运用(跨文化交际知识、与采访问题的结合);跨文化交际意识(发现中医跨文化交际问题、原因分析);跨文化交际解决问题能力(解决中医跨文化交际问题、方法陈述)。师评也照此标准进行。

3 教学反馈

3.1 学生反馈

教学实验中,5%的班级学生向教师提出困难并寻求帮助。教学实验后,教师在收回的 109 份有效评价问卷中发现,97.2%的学生表示能够接受 PBL 教学,90.8%的学生认为通过这样的学习收获很大,2.7%的学生提出了一些问题。教师还随机深度访谈了部分学生。

3.1.1 对教学方法的评价

对课后反馈问卷中教学方法的评价一项,学生普遍表示接受并喜爱此 PBL 小组探究环节。在深度访谈中,学生指出与传统授课相比较,PBL 教学"实用性强""能帮助深入思考问题""更加生动有趣""通过小组合作,共同研究有助于学习提高""使课下学习更充分""能更好地参与课堂互动""问题具有启发性""在完成任务的过程中很有成就感"。

3.1.2 学习收获

根据问卷及访谈结果分析,学生的学习收获主要体现在中医药跨文化意识、中医英语语言知识、交际技巧及认知情感方面。学生表示,"加强了用中医服务世界的使命感""在与外国人交流中体会到有必要提前积累相关中医英语词汇表达""更好地认识中医跨文化交际需要注意的问题""学到了跨文化交际技巧"。其中,学生的中医对外文化传播责任感的增强属于认知情感方面的收获。

3.1.3 学习困难和问题

对于初次体验的新教学方式,学生能否适应至关重要。为此,教师在教学前认真介绍了 PBL 教学问题任务,部署小组汇报和评价方式;在教学中更是及时跟进,通过访谈随时了解学生在自主探究的过程中遇到的困难。发现困难主要存在于部分学生对自身中医英语水平和跨文化沟通能力不自信,在中医药跨文化交流任务中"感到焦虑"。另外,部分学生还针对 PBL 评价方式提出一些问题,比如"组间互评较为耗时""评价过多、过于复杂,希望适

当简化”。

3.2　实践教师的教学反思

3.2.1　PBL 的教学效果

在 PBL 教学实验过程中,教师明显感受到课堂上与传统授课方式不一样的学习气氛。第一,学生参与度高。从准备到汇报,学生思考提问次数较传统授课明显增多。小组分工更使每位同学都能参与到 PBL 任务中来,成果交流环节各组都是全员参与。第二,学生兴趣度高。真实的 PBL 交际经历较传统课堂授课更能带给学生强烈的感官刺激和记忆,在反馈中可以看到“生动有趣”“很有成就感”这样的评价,更是印证了这一点。部分小组还将采访录制成视频,在课堂汇报时播放,受到普遍欢迎。第三,学生的语言、文化知识和交际技能得到提升。由汇报可见,大多数学生能较好地展示对象国的医疗文化,并较为规范地用英语与受访者交流中医文化,证明学生通过自主探究学习到了相关语言文化知识。此外,学生在交际的过程中能够发现一些问题、分析原因并提出可行的解决办法。

3.2.2　实施的难点

根据学生提出的问题和困难反馈,发现 PBL 教学的最大难点在于鼓励学生增强完成真实交际任务的信心。学生起初对采访外国人感到有些焦虑,这与他们平时的学习生活中缺少真实的中医英语跨文化交际环境有很大关系。此外,通过课堂汇报展示,发现少数学生对 PBL 任务的意义理解不到位,在交际的过程中一遇到中医跨文化冲突时立刻选择终止话题,而不是及时深入思考分析,当场努力尝试解决问题。

4　PBL 教学设计和实践建议

研究组总结了此次中医英语跨文化交际课的 PBL 实践经验,提出几点关于教学设计和实践的建议。

在 PBL 教学实践之前,教师要多关注学生对问题任务的态度,鼓励学生放下思想负担,多提供指导帮助。如有学生提出担心用英语采访外国人、交流中医话题难度高,教师可以多向学生说明此 PBL 环节的教学价值、目标,鼓励学生通过网络搜寻、书籍阅读、小组讨论设计等方式自主探究,为完成问题任务做好铺垫,以减轻任务难度和学生心理压力。

在 PBL 教学实践中,教师需多关注学生自主探究的情况,但更要注重充分发挥学生的自主性和创造性。例如,在实践中期开展 PBL 实践困难反馈、展示各组自主学习各目标国家医疗文化成果的课堂汇报。这既能起到交流作用,又能使教师及时了解学生自主学习的情况。教师只起引导协助作用,而不是代替学生探究、思考。例如,在学习中医英语表达和外国医疗文化知识的过程中,教师不是满堂灌学生实际交际过程中可能用不到的内容,而应提供搜寻参考资料的方法,确保学生的自主学习有针对性,掌握获取知识的方法。在采访问题设计、中医跨文化交际的沟通中,教师更要放手给学生独立完成任务的机会,以培养训练其能力。

在 PBL 教学实践之后,教师要及时对活动效果予以评估,但要结合学生需求以及班级实际情况。例如,教师需要为学生提供比较明确的评价标准以供参考。如果班级人数及小组数量较多,进行小组互评环节可以采用组间抽签形式,以此代替所有组参加评价,节省时间,简化流程。此外,教学反馈和教学反思也是必不可少的内容。教师通过与学生交流教学实践的效果,总结教学的成功经验和待改进之处,以期在今后的教学中得到改善和提高。

利益冲突　所有作者均声明不存在利益冲突

作者贡献声明　王曦:构思、撰写论文;吴青、王珊珊:指导、撰写、校对论文

参考文献

[1] 李永杰. 推进新时代文科建设[N]. 中国社会科学报, 2019-06-03(001).

[2] 姜智彬. 新文科背景下外语人才培养的定位[N]. 社会科学报, 2019-04-04(005).

[3] 吴岩. 建设中国“金课”[J]. 中国大学教学, 2018(12): 4-9.

[4] 陆国栋. 治理“水课”打造“金课”[J]. 中国大学教学, 2018(9): 23-25.

[5] 王朝辉, 齐伟, 韩艳, 等. 基于 PBL 教学的中医院校《研究生英语》课程设置的改革与实践[J]. 长春中医药大学学报, 2014, 30(2):358-360. DOI: 10.13463/j.cnki.cczyy.2014.02.065.

[6] 王丹, 姚壮, 董晓红. 以提高临床沟通能力为基础的 PBL 模式在护理英语教学中的应用[J]. 中国医药导报, 2017, 14(24): 178-181.

[7] 魏颖. 医学博士生英语教学引入 PBL 模式的探讨[J]. 天津中医药大学学报, 2014, 33(3): 174-176. DOI: 10.11656/j.issn.1673-9043.2014.03.13.

[8] 赵家义, 何大洋, 沈璐, 等. 基于全科医师深度学习的 PBL 课程设计[J]. 解放军医院管理杂志, 2017, 24(9): 856-859. DOI: 10.16770/J.cnki.1008-9985.2017.09.019.

[9] 刘梦莲. 基于问题式学习(PBL)的设计[J]. 现代远程教育研究, 2003(1): 39-43. DOI: 10.3969/j.issn.1009-5195.2003.01.010.

[10] Byram M, Nichols A, Stevens D. Developing intercultural competence in practice [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2014.

(收稿日期:2019-08-11)

(本文编辑:蔡骏翔)